

FIRING SQUAD .. ILYA KAMINSKY

ترجمة 2018 ,26 مايو



Translation: Baissane Benmaymoun

On balconies, sunlight. On poplars, sunlight on our lips.

Today no one is shooting.

A girl cuts her hair with imaginary scissors-



the scissors in sunlight, her hair in sunlight.

Another girl steals a pair of shoes from a sleeping soldier, skewered with light.

As soldier wakes and looks at us looking at them

what do they see?

Tonight they shot fifty women at Lerna St..

I sit down to write and tell you what I know:

a child learns the world by putting it in her mouth,

a girl becomes a woman and a woman, earth.

Body, they blame you for all things and they

seek in the body what does not live in the body.

كتيبة الإعدام .. إيليا كامن斯基

ترجمة من الإنجليزية: بيسان بن ميمون

على الشرفات، ضوء الشمس، على شجر الخُرُور، ضوء الشمس على شفاهنا
اليوم لا أحد يضرب بالنار.

فتاة نقص شعرها بمقص خيالي،

المقص في ضوء الشمس، وشعرها في ضوء الشمس.

فتاة أخرى تسرق فردئي حذاء من جندي نائم،
مشتبِك بالضوء.

إذ يستيقظ الجندي ويرانا ننظر إليه ورفاقه،

ماذا يرون؟

اليوم أرْدَوا ضرباً بالنار خمسين امرأة في ليرنا سينت،

أجلس لأكتب وأقول لكم ما أصنعه:

تعلم الطفلة العالم بوضعه في فمه،

تصبح الفتاة المرأة، والمرأة الأرض.



أيها الجسد، لماذا يلومونك على كل الأشياء،

وينشدون في الجسد ما لا يعيش في الجسد.

...

* ولد إيليا كامن斯基 في 18 أبريل 1977، ونشأ في أوديسا، بأوكرانيا، في الاتحاد السوفيتي سابقًا. فقد في سن الرابعة معظم سمعه بعد خطأ في تشخيص مرضه. وصل إلى الولايات المتحدة عندما منحت أسرته حق اللجوء السياسي من طرف الحكومة الاتحادية. نال الإجازة من جامعة حورج تاون، وتابع دراسته في جامعة كاليفورنيا، ليحصل على شهادة من كلية القانون هاستينغ.

شارك هذا الموضوع:



14